Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławił im zatem w tym dniu, mówiąc: Niech w tobie\* błogosławi Izrael słowami:\*\* Niech ci Bóg uczyni\*\*\* jak Efraimowi i jak Manassesowi – i (tak) wyróżnił Efraima przed Manassesem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławił im zatem tego dnia: Niech przez ciebie błogosławi Izrael innym w ten sposób: Niech ci Bóg sprawi, byś był jak Efraim albo jak Manasses. Tak to Jakub wyróżnił Efraima przed Manassesem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławił im więc tego dnia, mówiąc: Przez ciebie Izrael będzie błogosławił, mówiąc: Niech Bóg cię uczyni jak Efraim i jak Manasses. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławił im tedy dnia onego, mówiąc: Przez cię będzie błogosławił Izrael, mówiąc: Niech cię wystawi Bóg jako Efraima, i jako Manasesa; a tak przełożył Efraima nad Manasesa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił im czasu onego, mówiąc: W tobie będzie błogosławion Izrael i będą mówić: Niech ci uczyni Bóg jako Efraimowi i jako Manassesowi. I postawił Efraima przed Manassesem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu owym pobłogosławił ich tymi słowami: Twoim imieniem Izrael będzie sobie życzył błogosławieństwa, mówiąc: Niechaj ci Bóg tak uczyni, jak Efraimowi i Manassesowi! Tak to dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassesem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławił im więc w owym dniu tymi słowy: Kto w Izraelu będzie błogosławił, niech mówi: Niech Bóg uczyni cię takim, jak Efraim i Manasses. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu pobłogosławił ich, mówiąc: Przez ciebie Izrael będzie tak błogosławił: Niech Bóg uczyni ci tak jak Efraimowi i Manassesowi!  W ten sposób dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassesem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia im błogosławił, mówiąc: „Izraelici, udzielając błogosławieństwa, będą mówili: «Niech Bóg ci szczęści, tak jak Efraimowi i Manassesowi!»”. Tak wyróżnił Efraima przed Manassesem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławił ich więc owego dnia, dodając: - Wspominając ciebie Izraelici będą sobie życzyli błogosławieństwa, mówiąc: ”Niech Bóg szczęści ci tak, jak Efraimowi i Manassemu!” Tak więc [Jakub] dał pierwszeństwo Efraimowi przed Manassem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia ich pobłogosławił, mówiąc: Tobą będzie błogosławiony Jisrael, słowami: 'Niech cię Bóg postawi, jak Efrajima i jak Menaszego'. I postawił Efrajima przed Menasze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословив їх в тому дні, кажучи: У вас поблагословиться Ізраїль, кажучи: Хай зробить тебе Бог як Ефраїма і як Манассію. І поставив Ефраїма перед Манассією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w ów dzień im błogosławił, mówiąc: Przez ciebie będzie błogosławił Israel w słowach: Oby cię Bóg uczynił jak Efraima i jak Menaszę. Zatem przełożył Efraima nad Menaszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dalej błogosławił ich w owym dniu, mówiąc: ”Niech poprzez ciebie Izrael stale wypowiada błogosławieństwo, mówiąc: ʼOby Bóg uczynił cię podobnym do Efraima i podobnym do Manassesaʼ ”.Tak stawiał Efraima przed Manassesem. |

1. 1) w tobie : wg G: w was. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G S strona bierna: niech Izrael będzie błogosławiony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Niech cię Bóg uczyni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyróżnił; z pokolenia Efraima pochodził Jozue, <x>10 48:20</x>L. [↑](#footnote-ref-5)